

Большинство современных исследователей различает две общих разновидности ал-фусха (الفصحى): Классический арабский литературный язык (КАЛЯ) (اللغة العربية التراثية, فصحى التراث), язык Корана и ранней исламской литературы (VII – IX веков) и Современный арабский литературный язык (فصحى العصر) – норма, используемая в наши дни.

Д. Кирилова

ЕДИНИЦЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ТИПА «О ДОБРЕ И ЗЛЕ» В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Каждый язык богат различными идиоматическими выражениями, пословицами, поговорками, крылатыми выражениями. Пословицы и поговорки являются атрибутом культуры народов, несут в себе отражение жизни той нации, которой они принадлежат.

Среди пословиц, связанных с осмыслением добра и зла, выделяется несколько групп по их значению: «Доброта», «Злость», «Добрый и злой», «Добро и зло», «Добро должно быть с кулаками». Исследованию подвергнуто 105 пословиц и поговорок о добре и зле. Группа пословиц и поговорок «Добро и зло» объединяет 22 пословицы: *За моё добро мне же в ребро, Добро всегда вспомнется, Благими намерениями дорога в ад вымощена* и др.

Добро и зло – всеобщие понятия, которые заключают в себе представление о добродетели и пороке, присущи представителям любого народа. Можно выделить такие основные источники возникновения пословиц и поговорок о добре и зле, как народные (6), литературные (12), библейские (2).

На формирование пословичного фонда как английского, так и русского языка оказали влияние заимствования из других языков. Например, сравним английскую пословицу *Of two evils choose the lesser* и ее русский эквивалент *Из двух зол выбирай меньшее*. Обе они восходят к латинскому изречению *'duobus malis minimum eligendum'*. Заимствования из арабского языка: *Kindness can pluck the whiskers of a lion* и ее русский эквивалент *Старое добро и собака помнит*. Общий источник происхождения приводит к образованию эквивалентов.

Пословицы библейского происхождения отличаются лишь порядком слов, так как в английском языке порядок слов строго фиксированный, а в русском – свободный: английская пословица *Hell is paved with good intentions* и ее русский эквивалент *Благими намерениями дорога в ад вымощена*.

Следует отметить, что по своему происхождению английские и русские пословицы связаны с различными социальными группами. В английских пословицах прослеживается мировосприятие человека, который занимает определенное положение в обществе и дорожит своей репутацией. Русские пословицы отражают в большей степени фольклорное творчество: *За моё жи-*

то мне же и бито; За моё добро мне же в ребро; У Фили тили, Филлю ж и побили; Злее зла честь татарская; Хочешь зла-купи козла. В английском языке нет аналогов данных пословиц.

Существуют некоторые английские пословицы литературного происхождения, которые не имеют эквивалента, аналога в русском языке: *A forced kindness deserves no thanks* и ее русский перевод 'Вынужденная доброта не стоит благодарности'; *If you can't be good, be careful* и ее русский перевод 'Если не можешь быть хорошим, будь осторожен'.

Вместе с тем в английском языке существуют пословицы литературного происхождения, которые имеют большое количество эквивалентов в русском языке: *A good deed is never lost* и ее русские эквиваленты: *Доброе дело без награды не остается; Добро всегда вспомнется; За доброе дело жди похвалы смело; Доброе добром поминают.* И наоборот, один русский эквивалент соотносится с несколькими английскими пословицами: *It is an ill wind that blows nobody good; No joy without alloy; Nothing so bad, as not to be good for something* и русский эквивалент всем этим пословицам: *Нет худа без добра.*

II. Коростелёва

РУССКИЕ ПРИСТАВОЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

Русские приставочные глаголы – одна из сложных тем в обучении русскому языку как иностранному, так как прибавление приставки:

1) изменяет лексическое значение глагола: *читать – дочитать, вычитать, перечитать, зачитать, зачитаться, начитать, начитаться, почитать, почитывать* и др.;

2) влияет на видовую форму русского глагола: *слушать (НСВ) – выслушать (СВ) – выслушивать (НСВ2); говорить – отговорить – отговаривать; смотреть – рассмотреть – рассматривать; работать – проработать – подрабатывать*

3) может провоцировать изменение форм управления однокоренного производного глагола (особенно ярко это проявляется у глаголов, образованных приставочно-постфиксальным способом: *читать что? – зачитаться чем?; думать о чем? – вдуматься во что?*).

Кроме того, русские приставки многообразны, некоторые из них являются многозначными.

В методических целях мы проанализировали приставочные глаголы сосновой *писать* (31 единицу). 17 из них являются многозначными и это влияет на их передачу на итальянский язык, например: *стисать / стисывать* – 1) скопировать с доски условия задачи – *ricopiare dalla lavagna e dati del problema*, 2) скопировать, срисовать с натуры – *ritrarre dal vero il protagonista*,